



安东尼与克柳巴

莎士比亚著

曹未风译

上海文艺出版社

1561.3
L4

安东尼与克柳巴

[英] 莎士比亚著

曹未风译

北方工业大学图书馆



GJ006462

上海文艺出版社

1959

William Shakespeare
Antony and Cleopatra

本書根據 The Cambridge Edition Text,
Blakiston Co. 1944 年版本譯出

安东尼与克柳巴

原著者 [英] 莎士比亞
翻譯者 曹 未 風

上海文艺出版社

上海康平路 155 号

上海市書刊出版業營業許可證出 094 号

上海市印刷五厂印刷 新华書店上海發行所發行

开本：787×1092 精 1/32 印張：5 3/8 插圖：3 字數：100,000

1959 年 12 月第 1 版

1959 年 12 月第 1 次印刷 印數：1—5,000 册

統一書號：10078·1238

定價：(九)0.52 元

內 容 提 要

莎士比亚的这个戏写的是古代羅馬帝国建立初期前去征服埃及时的一个著名故事。克柳巴是古代埃及著名的女王，安东尼是羅馬征服埃及的一員大将，也是羅馬的三执政之一。安东尼到了埃及以后爱上了克柳巴，他們朝夕宴飲，縱情欢乐；安东尼乐不思蜀，但是在心里也有矛盾。

年輕而野心勃勃的該撒也是三执政之一。他和安东尼两人之間展开了一場爭夺羅馬領導权的斗争。先是安东尼回到了羅馬，和該撒的姐姐結了婚，但是这个政治姻緣並沒有能解决他們两人之間的矛盾。安东尼又回到了埃及，回到了克柳巴的身边，于是在安东尼与該撒之間就引起了一場激烈的战争。克柳巴也愛安东尼，但是她也有她自己的打算。她还是想保存她个人的地位，和維持她对埃及的統治。安东尼是所謂“羅馬式”的英雄人物，但是由于在戰場上心思不定，屢屢战敗。結果搞得众叛亲离，自杀了事。克柳巴先想以同样的手腕对付战胜的該撒，但是看看沒有希望之后，她用了毒蛇把自己毒死。这个戏是莎士比亚的著名悲剧之一，描写細膩，文字优美，但是在他的創作意图上，从来众說紛紜，認為是一部不易解釋的作品。

人 物

安东尼
奥达维·腰撒
雷比德斯

} 三执政。

赛克特斯·彭贝

多米特斯·埃诺巴布斯

温提特斯

爱罗斯

斯卡洛新

德西塔斯

台米特利斯

翌罗

} 安东尼的朋友。

梅西纳斯

阿格立帕

多拉贝拉

普洛苦留斯

森洛斯

加勒斯

} 该撒的朋友。

麦拿斯

米尼克拉提斯

伐列斯

} 彭贝的朋友。

陶魯斯 該撒的副將。

坎尼特斯 安东尼的副將。

西流斯 溫提特斯軍中的軍官。

尤弗隆尼斯 安东尼派至該撒处的大使。

亞立克沙斯	}	克柳巴的侍从。
瑪狄安，太監		
細琉克		
狄歐米地斯		

算命人

小丑

克柳巴 埃及女王。

奧達維亞 該撒的姐姐，安东尼的妻子。

卡米安	}	克柳巴的侍妇。
伊拉斯		

官吏，兵士，送信人及其他侍从多人。

景

羅馬帝国中的几处地方。

第一幕

第一場 亚历山大港。克柳巴宮中一室

〔台米特利斯和斐罗同上。〕

斐罗 是啊，但是我們將軍的这种迷恋却是
太过了份：他那对威严的眼睛，
与全身甲冑的战神一般，扫遍过
征战的大队与雄师，現在却迷迷糊糊地，
把它們的全部光彩投在一个
黝黑的面孔上：他那大將軍的雄心，
在剧烈爭战的高潮里，都曾迸裂了
他胸前的护甲，現在却消灭着一切剛强，
不停地一起一伏地
滿足一个賤人的淫欲。

〔鼓乐声。安东尼、克柳巴、她的侍妇多人、全部随从。有太监
多人为她打扇，同上。〕

你看，他們来了：

你只須用心观看，你就可以看見他，
这个世界的擎天三柱之一，已經变成了

一个娼妇的弄臣：看，你注意着。

克柳巴 如果真是爱，請告訴我有多深。

安东尼 說得出分量的愛可說是窮得和乞兒一樣。

克柳巴 我想划一个界限，好知道被愛的程度。

安东尼 那么你就必須去开拓新的天空，新的大地。

〔侍从一人上。〕

侍从 有消息从羅馬来了，我的好大人。

安东尼

够了：說什么事。

克柳巴 不要这样，去听他細說吧，安东尼：

也許是富尔瓦发了脾气；或者，誰又知道，
是不是那乳臭未干的該撒又对你
发出了他那强大的命令，“做这个，做那个；
占领这个王国，再解决那个；
去做；不然我就定你的罪。”

安东尼

什么，我的心愛！

克柳巴 也許！不，一定是那样的：

你不許再在这里住下去，該撒已經
頒下了你的撤職令；所以去听听吧，安东尼。
富尔瓦的意旨在哪里？还有該撒的，我說？他們两个的？
把送信的人喚进来，凭我是埃及的女王，
你的臉都紅了，安东尼：你的这种血正是該撒的奴才：
不然，就一定是在喉嚨尖尖的富尔瓦罵你的时候，
你的臉总是这种顏色。叫送信的人来！

安东尼 叫羅馬在泰伯河里消溶，叫那广大帝国的

雄偉的拱頂就此倒塌！這裡才是我的天地。

帝國只是塵土：我們骯髒的泥土

同樣飼養着人類與禽獸：人生的可貴就在於

這樣的行為；當這樣一對人物（擁抱她）

這樣一雙要這樣做，我說了就算，

這裡才是永遠。讓全世界都知道，

我們是天下無敵的。

克柳巴

真是好聽的謊話！

那樣他為什麼要娶富爾瓦，而又不愛她？

我真被人當做傻子了：安東尼到底

還是安東尼。

安東尼

可是受了克柳巴的挑動。

現在為了愛中之愛以及她那溫情的時刻，

我們不要用無聊的爭吵來糟蹋時間：

在我們生命的过程中不應該令每一分鐘

空過而不享有快樂。今晚有什麼好玩的？

克柳巴 听使臣們的報告。

安東尼

罷了，噤舌的女王！

你幹什麼事都無一不妙，不論責罵，歡笑，

與哭泣；每一種情感都極力表現，

努力使它在你身上顯得美麗而可羨！

除了你的面外便別無使臣；我們今天夜里

自己到街上游玩，不要別人陪伴，去觀看

百姓的各種花樣。來吧，我的王后；

昨晚是你如此要求的啊。不要对我再说些什么。

〔安东尼，克柳巴及全部侍从同下。〕

台米特利斯 在安东尼的眼中該撒竟如此无足轻重嗎？

斐罗 大人，在某些时候，他忘了自己是安东尼的时候，

他实在太缺少那种应该永远为

安东尼所有的偉大气质了。

台米特利斯

我真是难过

他竟証实了那些庸俗的騙子，他們在

羅馬街上那样毀謗他：不过我仍希望

他明天会有較好的表現。 祝快乐与你同在！

〔同下。〕

第二場 同上。另一室

〔卡米安、伊拉斯、亚立克沙斯及算命人同上。〕

卡米安 亚立克沙斯大人，亲爱的亚立克沙斯，随便什么的
亚立克沙斯，几乎是最稀罕的亚立克沙斯，你向女王那
样贊美的算命人在哪里？啊，我真愿意認識你所說起
的那位丈夫，一定要在他的綠头巾上装点些花环。

亚立克沙斯 算命的！

算命人 有什么吩咐？

卡米安 就是这个人？是你能知道未来嗎，先生？

算命人 在自然的无尽藏的神秘書籍里，

我略知一二。

亚立克沙斯 把你的手伸給他看。

〔埃諾巴布斯上。〕

埃諾巴布斯 快把宴席送进来；多拿点酒来

祝飲克柳巴的康健。

卡米安 好先生，給我一个好命运。

算命人 我不能制造，只能預見。

卡米安 那么就請你給我預見一个好的吧。

算命人 你还要比現在好看許多。

卡米安 他的意思是指我身上的肉。

伊拉斯 不是的，是指你在年老的时候会多涂抹些脂粉。

卡米安 皺紋可不許有！

亚立克沙斯 不要扰乱他的心思，注意听。

卡米安 噓！

算命人 你爱別人的时候要比被人爱的时候多。

卡米安 我还是去喝点酒来烘暖我的肝吧。

亚立克沙斯 住声，听他說。

卡米安 好，現在說点好命运！讓我在一个上午連嫁給三个国王，都叫他們死掉：叫我在五十岁上生一个孩子，好叫那犹太人赫洛得向他致敬：你設法把我嫁給奥达維·該撒，好讓我配得上我的夫人。

算命人 你要比你所服侍的夫人活得久些。

卡米安 啊真好！我爱长寿比什么都厉害。

算命人 你在过去所看見与所经历的命运比未来的好。

卡米安 那么也許我的孩子連姓都沒有了：請問你，我要有多少子女？

算命人 若是你的每一个心愿都有一个子宫

而每一心愿都怀孕成熟，大概足有百万个。

卡米安 滾出去，混人！不看你是个巫婆，我才不饒你。

亚立克沙斯 你以为除了你的被褥之外誰也不知道你的想法。

卡米安 罢了，来吧，說說伊拉斯她的。

亚立克沙斯 我們每人的命都要算算。

埃諾克布斯 我的，同我們大部分人的命运，在今天晚上，都是要喝醉了上床。

伊拉斯 这儿的一只手掌，若是沒有別的，至少預言着貞洁。

卡米安 就象泛滥的尼罗河預言飢餓一样。

伊拉斯 走开，你这个瘋家伙，你又不会算命。

卡米安 你倒会說，如果一只出汗的手还不能够表示多子之相，我真的是連耳朵都不会抓了。求求你，替她說个工作年月的命吧。

算命人 你們的命是一样的。

伊拉斯 可是，怎么一样法？你說得詳細些。

算命人 我已經說完了。

伊拉斯 我的命就比她的一吋也不强？

卡米安 好嗎，如果你的运气打算比我的强一时，你打算讓它长在哪里？

伊拉斯 反正不希望它长在我丈夫的鼻子上。

卡米安 上帝饒恕我們的坏念头吧！亞立克沙斯，——你說，他的命，他的命！啊，請你叫他娶一个不能养儿子的老婆，亲爱的爱細斯，我求求你！然后叫她死，叫他娶一个更坏的！然后一个比一个坏，一直到那最坏的笑着看他睡到坟墓里去，足足做上五十回烏龟！好爱細斯，請你批准我的这个愿望，你不答应我别的更重要的事都可以；好爱細斯，我求求你！

伊拉斯 阿門。亲爱的女神，請你听听人民的这个禱告！因为，既然一个漂亮男人的老婆到处偷汉是一件令人伤心的事，那么一个又脏又丑的男人不做烏龟也就叫活活气死人：所以，好爱細斯，拿点样子出来，給他一个非常合适的命吧！

卡米安 阿門。

亞立克沙斯 看哪，喂，如果她們掌握我做烏龟的大权，她們都会把自己变成妓女的，反正她們是会干的！

埃諾巴布斯 住声！安东尼来了。

卡米安 不是他；是女王。

〔克柳巴上。〕

克柳巴 你們看見了我家大人嗎？

埃諾巴布斯 沒有看見，夫人。

克柳巴 他剛才沒在这里？

卡米安 沒有，夫人。

克柳巴 他本打算寻欢作乐的；但是突然間

有一个罗马念头袭击了他。埃諾巴布斯！

埃諾巴布斯 夫人？

克柳巴 你去找他，把他帶到这里来。亞立克沙斯在哪里？

亞立克沙斯 在这里，听你吩咐。我家大人来了。

克柳巴 我不要看他：跟我来。

〔同下。〕

〔安东尼，一送信人及侍从多人同上。〕

送信人 你的夫人富尔瓦先到战场上来。

安东尼 对付我的兄弟陆修斯？

送信人 是的。

但是这一場战斗很快就結束了，那时候的情形

使他們变成了朋友，合力来对付該撒；

而他在战争上从意大利带来的优势，

在第一次交鋒时就把他們驅散了。

安东尼 嗯，最坏的事呢？

送信人 坏消息的性质会影响到报告人的。

安东尼 那是在告诉給混人或是懦夫听的时候。說吧；

对于我，事情过了就算完了。事实是这样：

凡是向我說真話的人，即使在他的話里有死亡，

我也認為他是在說好話。

送信人 萊比安諾斯——

这消息是不容易消受的——已經率領他巴提亚的軍隊

从幼发拉底河边把亚洲方面的疆土更为扩大；

他攻无不克的战旗从叙利亚飄揚到了

立狄亚同伊奥尼亚；

同时——

安东尼 你要說，安东尼，——

送信人 啊，我的大人！

安东尼 你痛快地講給我听，不要吞吞吐吐的：

你說在羅馬他們把克柳巴喚做什么名字；

你用富尔瓦的話罵她好了；尽你所能的，

数斥我的过錯，凭着事实与恶意

所允許的限度。啊，当我們的良心停止活动

我們就会使莠草丛生，把我們的缺点当面指出来

却正是我們的丰收。你先离开我一会。

送信人 一切听你大人的吩咐。

〔下。

安东尼 从西西翁来的，喂，来报告消息！你說！

侍从 1 从西西翁来的人，——有这样的人嗎？

侍从 2 他在听大人傳喚呢。

安东尼 叫他来。

我必須扭断这种坚强的埃及的桎梏，

不然便丧身在迷恋中了。

〔另一送信人上。

你是干什么的？

送信人 2 你的妻富尔瓦死了。

安东尼 她死在哪里？

送信人 2 在西西翁：

她纏綿的疾病，以及其他需要告知你的
更重要的事，都在这里。

〔遞上一信。〕

安东尼

离开我一会。

〔送信人下。〕

一个偉大的灵魂去了！我本来是希望它这样的：

我們瞧不起的，时常从身边扔开的事，

我們却希望它能够再回来；眼前的快乐，

愈变愈乏味了，現在变成了

它自己的另一极端：她死了，却显得更好了；

把她推下去的手現在却真希望把她夺回来。

我真該和这迷惑人的女王断絕来往：

我的这种荒唐包藏着千万种禍根，它的罪恶

我数都数不清。喂，喂，埃諾巴布斯！

〔埃諾巴布斯上。〕

埃諾巴布斯 你大人有什么吩咐？

安东尼 我必需赶快离开这里。

埃諾巴布斯 那么，可就把我們的女人都害死了：对于她們
这簡直是一种致命的打击；如果她們讓我們走了，那就
只有死。

安东尼 我一定得走。

埃諾巴布斯 在一种不得已的情形之下，只好讓女人死：可
是无緣无故地就讓她們死却是件深可惋惜的事；虽然，
在她們与一件重大事业之間，她們的死活可以不管。克

柳巴，只要讓她聽見一絲風聲，她馬上就會死；我曾經看見過她為了遠不如如此的事死過二十次：我真以為死神都有些野心，想對她表示愛戀，她對於死便當得很。

安東尼 她的狡詐簡直超出男人的想象。

埃諾巴布斯 啊呀，大人，不是的；她的熱情全是純粹的愛情之最精煉的部分造成的：我們不能把她的嘆息同眼淚喚做風或雨；它們都是大風暴，氣候表上都沒有這樣大：這絕不是她的狡詐；倘若是的話，她都可以同約美神一樣製造風雨了。

安東尼 我真希望從來沒有和她見過面！

埃諾巴布斯 啊，大人，那樣你可就錯過了上天的一件杰作；你若是沒有得到看見她的福氣，你的旅行都算是白費了。

安東尼 富爾瓦死了。

埃諾巴布斯 大人？

安東尼 富爾瓦死了。

埃諾巴布斯 富爾瓦！

安東尼 死了。

埃諾巴布斯 好啊！大人，快給天神們獻上致謝的禮品。什麼時候他們天神肯高興把一個男人的妻子領去，這正表示他們是這世界的裁縫；這是好事，舊衣服穿破了，正可以縫件新的。倘若除了富爾瓦之外別無女人，那你才真算不幸，那情形才真值得惋惜：現在這件事的頭上却戴着高興的冠冕；你的舊長袍正可以改成一件新